

SPIS TREŚCI

PRZEDMOWA	5
1. TŁUMACZ TŁUMACZOWI NIERÓWNY – O NATURZE PRZEKŁADU I ROLI TŁUMACZA	7
1.1. Wprowadzenie — przekład wczoraj, dziś i jutro	8
1.2. Czym konkretnie jest przekład?	12
1.3. Czy przekład ustny to tak naprawdę przekład?	14
1.4. Czym jest strategia tłumaczeniowa?	19
1.5. Kto może być tłumaczem? O kompetencji tłumaczeniowej	21
1.6. Akronimy translatoryki	27
1.7. Podsumowanie	30
2. AUTOMATYZACJA PRZEKŁADU: GENEZA I ROZWÓJ	33
2.1. Wczesny przekład maszynowy — tłumaczenie bezpośrednie	34
2.2. Tłumaczenie oparte na regułach — opłacalność i jakość	35
2.3. Tłumaczenie korpusowe	43
2.4. Tanio, szybko, dobrze — wybierz dwa	45
2.5. Edycja w tłumaczeniu maszynowym	51
2.6. Tłumaczenie wspomagane komputerowo	53
2.7. Edytory i procesory tekstu	56

2.8. Neuronowe tłumaczenie maszynowe — krok ku sztucznej inteligencji	59
2.9. Podsumowanie	65
3. GENERATYWNA SZTUCZNA INTELIGENCJA: KONIEC PRZEKŁADU, JAKI ZNAMY?	69
3.1. Wprowadzenie	70
3.2. Przekład jako sztuka — szansa dla AI?	72
3.3. Uczeń przerósł mistrza?	75
3.4. Nie tylko ChatGPT	82
3.5. Odpowiedzialna AI	86
3.6. Uczenie przekładu, kształcenie tłumaczy i trenowanie sztucznej inteligencji	90
3.7. Podsumowanie	96
WNIOSKI	101
BIBLIOGRAFIA	107